

28 (1998) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1998 Nr. 241

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Europese
Politiedienst (Europol) betreffende de zetel van Europol;
's-Gravenhage, 15 oktober 1998*

B. TEKST**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Police Office (Europol) concerning the headquarters of Europol**

The Kingdom of the Netherlands

and

the European Police Office

Having regard to the conclusion of the European Council of 29 October 1993 that Europol shall be established in the Netherlands;

Whereas the Europol Convention entered into force on 1 October, 1998;

With reference to article 37 of the Europol Convention;

Have agreed as follows:

Article I

Definitions

In this Agreement:

- a) "Convention" means the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office;
- b) "Europol" means the European Police Office;
- c) "Protocol" means the Protocol concluded on 24¹⁾ June 1997 in accordance with article 41, paragraph 1 of the Convention;
- d) "Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- e) "Host State authorities" means such State, municipal or other authorities of the Kingdom of the Netherlands as may be appropriate in the context of and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of the Netherlands;
- f) "Headquarters" means the area, any building, land or facilities ancillary thereto, irrespective of ownership, used by Europol on a permanent basis or from time to time to carry out its official functions;
- g) "Staff" means the Director, Deputy Directors and the employees of Europol as referred to in Article 30 of the Convention, with the exception of the local staff as referred to in Article 3 of the Staff Regulations;
- h) "Director" means the Director of Europol referred to in Article 29 of the Convention;
- i) "Organs of Europol" means the Management Board as referred to in Article 28 of the Convention, the Financial Controller as referred to

¹⁾ Bedoeld is 19.

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Office européen de police (Europol) concernant le siège d'Europol

Le Royaume des Pays-Bas

et

l'Office européen de police

Vu la décision du Conseil européen du 29 octobre 1993 aux termes de laquelle Europol est implanté aux Pays-Bas;

Considérant que la Convention Europol est entrée en vigueur le premier octobre 1998;

Se référant à l'article 37 de la Convention Europol;

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Définitions

Dans le présent Accord, on entend par:

a) «Convention», la Convention fondée sur l'article K3 du traité sur l'Union européenne portant création d'un Office européen de police (Convention Europol);

b) «Europol», l'Office européen de police;

c) «Protocole», le Protocole conclu le 24¹⁾ juin 1997 conformément à l'article 41, paragraphe 1 de la Convention;

d) «gouvernement», le gouvernement du Royaume des Pays-Bas;

e) «autorités de l'État hôte», les autorités nationales, municipales ou toutes autres autorités du Royaume des Pays-Bas compétentes dans le contexte et conformément aux lois et coutumes en vigueur dans le Royaume des Pays-Bas;

f) «siège», la zone, tout bâtiment, terrain ou installations auxiliaires, indépendamment des titres de propriété, utilisés par Europol, en permanence ou de temps en temps, pour exercer ses fonctions officielles;

g) «personnel», le directeur, les directeurs adjoints et les agents d'Europol visés à l'article 30 de la Convention, à l'exception des agents locaux visés à l'article 3 du statut du personnel;

h) «directeur», le directeur d'Europol visé à l'article 29 de la Convention;

i) «organes d'Europol», le conseil d'administration visé à l'article 28 de la Convention, le contrôleur financier visé à l'article 35, paragraphe

¹⁾ Bedoeld is 19.

in Article 35, paragraph 7 of the Convention, and the Financial Committee as referred to in Article 35, paragraph 8 of the Convention;

j) “Board” means the Management Board referred to in Article 28 of the Convention;

k) “Joint Supervisory Body” means the body as referred to in Article 24 of the Convention;

l) “Archives of Europol” means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, film, video and sound recordings belonging to or held by Europol or any of its Staff, and any other similar material which the Director and the Government may agree shall form part of the Archives of Europol.

Article II

Application of the Protocol

In case of conflict between this Agreement and the Protocol referred to in Article 1, sub c, setting out the rules to be applied in all Member States, on privileges and immunities necessary for the performance of their tasks, of Europol, the members of its Organs and the Deputy Directors and the employees of Europol, the Protocol shall prevail.

Article III

Inviolability of Headquarters

1. The Headquarters shall be inviolable. Any person authorized to enter any place under any legal provision or on the strength of the law shall not exercise that authority in respect of the Headquarters unless permission to do so has been given by or on behalf of the Director.

2. The Host State authorities shall take whatever action may be necessary to ensure that Europol shall not be dispossessed of any part of the Headquarters of Europol without the express consent of Europol.

3. In case of fire or other emergency requiring prompt protective action, or in the event that the competent Host State authorities have reasonable cause to believe that such an emergency has occurred or is about to occur on the Headquarters of Europol, the consent of the Director, or an official designated by him, to entry into the Headquarters of Europol shall be presumed if neither of them can be reached in time.

4. Europol may expel or exclude persons from the Headquarters of Europol for violation of its regulations.

5. The Director shall prevent the Headquarters from being used to harbour persons who are avoiding arrest under any law of the Kingdom

7 de la Convention, et le comité budgétaire visé à l'article 35, paragraphe 8 de la Convention;

j) «conseil», le conseil d'administration visé à l'article 28 de la Convention;

k) «autorité de contrôle commune», l'autorité visée à l'article 24 de la Convention;

l) «archives d'Europol», l'ensemble des dossiers, correspondances, documents, manuscrits, données sur support informatique ou autres, photographies, films, enregistrements vidéo ou sonores appartenant à Europol ou à un membre de son personnel, ou détenus par eux, et tout autre matériel similaire qui, de l'avis du directeur et du gouvernement, fait partie des archives d'Europol.

Article II

Application du Protocole

En cas de conflit entre le présent Accord et le Protocole visé à l'article 1, sous c, fixant les règles applicables dans tous les États membres, concernant les privilèges et les immunités dont doivent jouir Europol, les membres de ses organes, ses directeurs adjoints et ses agents pour l'accomplissement de leur tâche, le Protocole prévaut.

Article III

Inviolabilité du siège

1. Le siège d'Europol est inviolable. Aucune personne habilitée à pénétrer en tout lieu par une quelconque disposition légale ou par la loi ne peut exercer ce droit à l'égard du siège sans que l'autorisation ne lui en ait été donnée par le directeur ou au nom de celui-ci.

2. Les autorités de l'État hôte mettent en œuvre toutes les mesures nécessaires pour garantir qu'Europol ne soit pas dépossédé d'une quelconque partie de son siège sans son consentement exprès.

3. En cas d'incendie ou d'autre urgence exigeant des mesures de protection immédiates, ou dans le cas où les autorités compétentes de l'État hôte ont raisonnablement lieu de croire qu'une telle urgence se présente ou est sur le point de se présenter au siège d'Europol, l'autorisation de pénétrer dans le siège d'Europol est présumée donnée par le directeur, ou par un fonctionnaire par lui désigné, si aucun des deux ne peut être joint à temps.

4. Europol est autorisé à expulser ou à exclure des personnes de son siège pour infraction à ses règlements.

5. Le directeur veille à ce que le siège d'Europol ne soit pas utilisé pour le recel de personnes qui cherchent à se soustraire à une arrestation

of the Netherlands, who are wanted by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to evade service of legal process.

Article IV

Data Protection

The data protection legislation of the Host State shall not be applicable to personal data held by Europol for purposes of its internal administration, or the general information needs of its Staff, provided that as regards the processing of personal data rules have been established which ensure a level of protection equivalent to the protection set out in Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and that these rules have been published in the Official Journal of the European Communities.

Article V

Protection of the Headquarters

The Host State authorities shall exercise due diligence to ensure that the security and tranquillity of the Headquarters are not impaired by any person or group of persons attempting unauthorized entry into the Headquarters, or creating disturbances in its immediate vicinity. As may be required for this purpose, the Host State authorities shall provide adequate police protection on the boundaries and in the vicinity of the Headquarters.

Article VI

Law and authority in the Headquarters of Europol

1. The Headquarters of Europol shall be under the control and authority of Europol, as provided in this Agreement.
2. Except as otherwise provided in this Agreement, the Convention or the acts and regulations based on the Convention, the laws and regulations of the Host State shall apply to the Headquarters of Europol.

Article VII

Specific Services to the Headquarters

1. The Host State authorities shall exercise, as far as it is within their competence, and to the extent requested by the Director, the respective

en vertu d'une quelconque loi du Royaume des Pays-Bas, qui sont recherchées par le gouvernement aux fins d'extradition, ou qui tentent d'échapper à la signification d'un acte judiciaire.

Article IV

Protection des données

La législation de l'État hôte en matière de protection des données ne s'applique pas aux données à caractère personnel détenues par Europol aux fins de sa gestion interne ou pour les besoins en informations de son personnel, à condition qu'à l'égard du traitement des données à caractère personnel des règles aient été fixées qui assurent un niveau de protection équivalent à celui fixé par la directive 95/46/EC du Parlement européen et du Conseil du 24 octobre 1995, relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, et que ces règles aient été publiées au Journal officiel des Communautés européennes.

Article V

Protection du siège

Les autorités de l'État hôte font preuve de toute la diligence requise pour assurer que la sécurité et le calme du siège ne soient troublés par aucun individu ou groupe d'individus tentant de pénétrer sans autorisation dans le siège, ou provoquant des troubles dans ses environs immédiats. Si besoin en est, les autorités de l'État hôte fournissent à cette fin une protection policière suffisante aux limites et abords du siège.

Article VI

Droit et autorité au siège d'Europol

1. Le siège d'Europol est sous le contrôle et l'autorité d'Europol, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Sauf dispositions contraires du présent Accord, de la Convention ou des lois et des règlements fondés sur la Convention, les lois et règlements de l'État hôte sont applicables au siège d'Europol.

Article VII

Services spécifiques

1. Les autorités de l'État hôte exercent, dans la limite de leurs compétences et pour autant que le directeur en ait fait la demande, leurs pou-

powers to ensure that the Headquarters shall be supplied, on fair conditions and on equitable terms, with the necessary services including, among others, electricity, water sewerage, gas, post, telephone, telegraph, local transportation, drainage, collection of refuse, fire protection and snow removal from public streets.

2. In case of any interruption or threatened interruption of any such services, Europol shall be accorded the priority given to essential agencies and organs of the Government, and the Government shall take steps accordingly to ensure that the work of Europol is not prejudiced.

3. The Director shall, upon request, make suitable arrangements to enable duly authorised representatives of the appropriate public service bodies to inspect, repair, maintain, reconstruct or relocate utilities, conduits, mains and sewers within the Headquarters under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of Europol. Underground work may be undertaken in the Headquarters only after consultation with the Director or an official designated by him, and under conditions which shall not disturb the carrying out of the functions of Europol.

Article VIII

Use of wireless transmitter

Europol may install and use a wireless transmitter with the consent of the Government, which shall not be unreasonably withheld once the wave length has been agreed upon.

Article IX

Exemption from taxes and duties for Europol and its property

1. Within the scope of its official activities, Europol, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes, whether levied by national, provincial or local authorities.

2. Within the scope of its official activities, Europol shall be exempt from:

- a) motor vehicle tax;
- b) tax on passenger motor vehicles and motorcycles (BPM);
- c) value added tax paid on goods and services supplied on a recurring basis or involving considerable expenditure;
- d) excise duties included in the price of alcoholic beverages and hydrocarbons such as fuel oils and motor fuels;
- e) import taxes and duties;

voirs respectifs pour garantir la fourniture au siège, à des conditions justes et équitables, des services nécessaires, dont la fourniture d'électricité, l'évacuation des eaux usées, la fourniture de gaz, la poste, le téléphone, le télégraphe, les transports locaux, le drainage, l'enlèvement des déchets, la protection contre l'incendie et le déneigement des voies publiques.

2. En cas d'interruption et de risque d'interruption de l'un de ces services, Europol se voit accorder la même priorité que celle donnée aux organismes et aux institutions essentiels du gouvernement, qui prend les mesures nécessaires pour garantir que le travail d'Europol ne soit pas compromis.

3. Le directeur prend, sur demande, les dispositions appropriées pour permettre aux représentants dûment autorisés des organismes publics compétents d'inspecter, de réparer, d'entretenir, de rénover ou d'installer ailleurs des commodités, des canalisations, des conduites d'approvisionnement et d'évacuation dans l'enceinte du siège, dans des conditions qui ne perturbent pas déraisonnablement l'accomplissement des tâches d'Europol. Les travaux souterrains ne peuvent être entrepris dans l'enceinte du siège qu'après consultation du directeur ou d'un fonctionnaire par lui désigné, et dans des conditions qui ne perturbent pas l'accomplissement des tâches d'Europol.

Article VIII

Utilisation d'un émetteur radio

Europol est autorisé à installer et utiliser un émetteur radio avec le consentement du gouvernement, lequel ne peut être refusé sans motif valable une fois qu'il a été convenu de la longueur d'onde.

Article IX

Exonération d'impôts et de droits pour Europol et ses biens

1. Dans le cadre de ses fonctions officielles, Europol, ainsi que ses avoirs, revenus et autres biens, sont exonérés de tout impôt direct, qu'il soit levé par les autorités nationales, provinciales ou locales.

2. Dans le cadre de ses fonctions officielles, Europol est exonéré de:

- a) la taxe sur les véhicules à moteur;
- b) la taxe sur les véhicules de tourisme et les motos (BPM);
- c) la taxe sur la valeur ajoutée pour les biens et les services fournis périodiquement ou représentant une dépense considérable;
- d) les droits d'accises sur les boissons alcoolisées et les hydrocarbures tels que le mazout et les carburants;
- e) les taxes et droits à l'importation;

f) real property transfer tax;
g) insurance tax;
h) any other taxes and duties of a substantially similar character as the taxes provided for in this paragraph, imposed by the Netherlands subsequently to the date of signature of this Agreement.

3. The exemption provided for in paragraphs 2, sub c, d, f, g and h of this Article may be granted by way of a refund.

4. Goods acquired or imported under the terms set out in paragraph 2 of this article shall not be sold, let out, given away or otherwise disposed of, except in accordance with conditions agreed upon with the Government.

5. No exemption will be granted in respect of taxes and duties which represent charges for specific services rendered.

Article X

Flag, emblem and markings

Europol shall be entitled to display its flag, emblem and markings on the Headquarters of Europol, and to display its flag on vehicles used for official purposes.

Article XI

Entry, stay and departure

1. The Government shall facilitate, if necessary, the entry, stay and departure of the persons listed below and members of the family forming part of the household for purposes of official business:

a) Staff;
b) other persons, not being European Union citizens, on request of the Director.

2. This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for in this Article come within the classes described in paragraph 1.

3. Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted without charge and as promptly as possible.

Article XII

Privileges and immunities of members of the Organs of Europol, Staff, Joint Supervisory Body, experts and representatives of third States and of international organisations

1. Staff of Europol shall enjoy within and with respect to the Kingdom of the Netherlands the following privileges:

f) l'impôt sur le transfert de propriété immobilière;
g) la taxe sur les assurances;
h) tous autres impôts et droits substantiellement assimilables à ceux visés dans le présent paragraphe qui seront imposés par les Pays-Bas après la date de la signature du présent Accord.

3. Les exonérations visées au paragraphe 2 sous c, d, f, g et h peuvent prendre la forme d'un remboursement.

4. Les biens acquis ou importés conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ne peuvent être vendus, loués, cédés ou aliénés d'une autre manière que dans les conditions convenues avec le gouvernement.

5. Aucune exonération ne sera accordée en ce qui concerne les impôts et les droits qui constituent la rémunération de services spécifiques.

Article X

Drapeau, emblème et marquages

Europol est autorisé à arborer son drapeau, son emblème et ses marquages au siège d'Europol, et à arborer son drapeau sur les véhicules utilisés à des fins officielles.

Article XI

Entrée, séjour et départ

1. Le gouvernement facilite, au besoin, l'entrée, le séjour et le départ à des fins officielles des personnes énumérées ci-dessous et des membres de la famille faisant partie de leurs ménages:

a) les membres du personnel;
b) les autres personnes non-ressortissantes de l'Union européenne, à demande du directeur.

2. Il peut être exigé des personnes qui revendiquent le traitement prévu par le présent article qu'elles fournissent la preuve qu'elles relèvent bien des catégories énumérées au paragraphe 1.

3. Les visas exigés pour certaines des personnes visées au présent article sont délivrés gratuitement et aussi rapidement que possible.

Article XII

Privilèges et immunités des membres des organes et des membres du personnel d'Europol, de l'autorité de contrôle commune, des experts et des représentants d'États tiers et d'organisations internationales

1. Les membres du personnel d'Europol jouissent dans le Royaume des Pays-Bas et à son égard des privilèges suivants:

a) freedom to acquire and maintain within the Kingdom of the Netherlands or elsewhere foreign currency accounts and other movable, and, under the same conditions applicable to nationals of the Kingdom of the Netherlands, immovable property; and the termination of their employment with Europol the right to take their funds out of the Kingdom of the Netherlands through authorised channels without prohibition or restrictions;

b) the same protection and repatriation facilities with respect to themselves, and members of the family forming part of the household, as accorded in time of international crisis to members having comparable rank, of the staff of diplomatic missions established in the Kingdom of the Netherlands;

c) exemption, with respect to themselves, and members of the family forming part of the household, from immigration restrictions and alien registration;

d) in accordance with the regulations in force, exemption from import taxes and duties, in respect of the import of their furniture and personal effects, at the time of first taking up their position in the Netherlands; however, no exemption shall be accorded in respect of taxes and duties which represent charges for specific services.

2. Besides the privileges mentioned in paragraph 1, the Director and the members of the family forming part of his household shall enjoy within and with respect to the Kingdom of the Netherlands, the privileges, exemptions and facilities granted in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, of 18 April 1961, to heads of diplomatic missions.

3. Besides the privileges mentioned in paragraph 1, the Deputy Directors shall enjoy within and with respect to the Kingdom of the Netherlands, the privileges granted in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, of 18 April 1961, to diplomatic agents.

4. Members of the Organs of Europol shall enjoy, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, within and with respect to the Kingdom of the Netherlands the following privileges:

a) the same facilities as regards monetary and exchange regulations and as regards their personal luggage as are accorded to the officials of foreign governments on temporary official missions;

b) the same protection and repatriation facilities as accorded in time of international crisis to members having comparable rank, of the staff of diplomatic missions established in the Kingdom of the Netherlands;

c) the right, for the purpose of all communications with Europol, to use codes and to dispatch or receive papers, correspondence or other official material by courier or in sealed bags.

a) la liberté d'ouvrir et de détenir, dans le Royaume des pays-Bas ou ailleurs, un compte en devise étrangères et d'acquérir et de détenir des biens mobiliers et, aux mêmes conditions que celles applicables aux ressortissants du Royaume des Pays-Bas, immobiliers; et le droit de sortir du Royaume des Pays-Bas leurs avoirs financiers par les voies autorisées sans interdiction ni limitation, après cessation de leur emploi auprès d'Europol;

b) les mêmes protection et facilités de rapatriement, pour eux-mêmes et les membres de la famille faisant partie de leur ménage, que celles accordées en temps de crise internationale aux membres du personnel de rang comparable des missions diplomatiques établies au Royaume des Pays-Bas;

c) l'exemption, pour eux-mêmes et pour les membres de la famille faisant partie de leur ménage, des dispositions limitant l'immigration et de l'enregistrement des étrangers;

d) l'exonération, conformément à la réglementation en vigueur, des taxes et droits à l'importation sur leur mobilier et effets personnels au moment de leur prise de fonction aux Pays-Bas; aucune exonération ne sera toutefois accordée en ce qui concerne les impôts et les droits qui constituent la rémunération de services spécifiques.

2. Outre les privilèges visés au paragraphe 1 du présent article, le directeur et les membres de la famille faisant partie de son ménage jouissent dans le Royaume des Pays-Bas et à son égard, des privilèges, exonérations et facilités accordés aux chefs de missions diplomatiques par la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

3. Outre les privilèges visés au paragraphe 1 du présent article, les sous-directeurs jouissent, dans le Royaume des Pays-Bas et à son égard, des privilèges accordés aux agents diplomatiques par la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

4. Dans l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs déplacements lorsqu'ils se rendent à un lieu de réunion ou en reviennent, les membres des organes d'Europol jouissent, dans le Royaume des Pays-Bas et à son égard, des privilèges suivants:

a) les mêmes facilités que celles accordées aux fonctionnaires de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire en ce qui concerne les réglementations monétaires et des changes et leurs bagages personnels;

b) les mêmes protection et facilités de rapatriement que celles accordées en temps de crise internationale aux membres du personnel de rang comparable des missions diplomatiques établies dans le Royaume des Pays-Bas;

c) le droit, pour toutes leurs communications avec Europol, d'utiliser des codes et d'envoyer et recevoir des papiers, de la correspondance et autre matériel officiel par courrier ou par valise scellée.

5. Members of the Joint Supervisory Body shall enjoy within and with respect to the Kingdom of the Netherlands, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, the following privileges and immunities:

- a) immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and of acts performed by them, in the exercise of their official functions, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be members of the Joint Supervisory Body;
- b) inviolability of all their official papers, documents and other official materials;
- c) the same facilities as regards monetary and exchange regulations and as regards their personal luggage as are accorded to the officials of foreign governments on temporary official missions;
- d) the same protection and repatriation facilities as accorded in time of international crisis to members, having comparable rank, of the staff of diplomatic missions established in the Kingdom of the Netherlands;
- e) the right, for the purpose of all communications with Europol, to use codes and to dispatch or receive papers, correspondence or other official material by courier or in sealed bags.

6. Experts, together with representatives of third States and international organisations with which Europol has established a relationship pursuant to Article 42 of the Convention or who have been invited by the Board or the Director on official business, shall enjoy within and with respect to the Kingdom of the Netherlands the following privileges and immunities so far as may be necessary for the effective exercise of their functions and during their journeys in connection with service on such missions, committees or other subsidiary bodies, and during attendance at such meetings:

- a) immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and of acts performed by them, in the exercise of their official functions, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may no longer be employed on missions for, serving on committees of, or acting as consultants for Europol, or may no longer be present at the Headquarters or attending meetings convened by Europol;
- b) inviolability of all their official papers, documents and other official materials;
- c) the same immunities and facilities with respect to their personal luggage as are accorded to members, having comparable rank, of the staff of diplomatic missions established in the kingdom of the Netherlands;

5. Dans l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs déplacements lorsqu'ils se rendent à un lieu de réunion ou en reviennent, les membres de l'autorité de contrôle commune jouissent, dans le Royaume des Pays-Bas et à son égard, des privilèges et immunités suivants:

a) l'immunité de juridiction pour toutes les paroles prononcées ou écrites et pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles, même lorsqu'ils ont cessé d'être membres de l'autorité de contrôle commune;

b) l'inviolabilité de leurs papiers, documents et autre matériel officiel;

c) les mêmes facilités que celles accordées aux fonctionnaires de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire en ce qui concerne les réglementations monétaires et des changes et leurs bagages personnels;

d) les mêmes protection et facilités de rapatriement que celles accordées en temps de crise internationale aux membres du personnel de rang comparable des missions diplomatiques établies dans le Royaume des Pays-Bas;

e) le droit, pour toutes leurs communications avec Europol, d'utiliser des codes et d'envoyer et recevoir des papiers, de la correspondance et autre matériel officiel par courrier ou par valise scellée.

6. Les experts ensemble avec les représentants d'États tiers et d'organisations internationales avec lesquels Europol a établi une relation conformément à l'article 42 de la Convention, ou qui ont été invités par le conseil ou par le directeur à des fins officielles, jouissent, dans le Royaume des Pays-Bas et à son égard, des privilèges et immunités suivants, pour autant que nécessaire à l'exercice effectif de leurs fonctions et durant leurs déplacements de service aux fins de ces missions, des comités ou autres organes subsidiaires, ainsi que durant leur présence aux réunions:

a) l'immunité de juridiction pour toutes les paroles prononcées ou écrites et pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité est maintenue même lorsque les personnes concernées ne sont plus employées pour des missions pour Europol, ne participent plus à des comités d'Europol ou n'agissent plus en tant que consultants pour Europol, ne sont plus présentes au siège ou n'assistent plus aux réunions convoquées par Europol;

b) l'inviolabilité de leurs papiers, documents et autre matériel officiel;

c) les mêmes immunités et facilités, en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles accordées aux membres du personnel de rang comparable des missions diplomatiques établies dans le Royaume des Pays-Bas;

- d) the same privileges with respect to currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- e) the same protection and repatriation facilities as are accorded in time of international crisis to members, having comparable rank, of the staff or diplomatic missions established in the Kingdom of the Netherlands;
- f) the right, for the purpose of all communications with Europol, to use codes and to dispatch or receive papers, correspondence or other official material by courier or in sealed bags;
- g) if necessary, exemption from alien restrictions and alien registration.

Article XIII

Exemptions to immunities

In any event, the immunity granted to persons mentioned in Article XII shall not extend to civil action by a third party for damages, including personal injury or death, arising from a traffic accident caused by any such person.

Article XIV

Protection of Personnel

Host State Authorities shall - if so requested by the Director - take all reasonable steps to ensure the necessary safety and protection to the persons mentioned in this Agreement whose security is endangered due to their services to Europol.

Article XV

Notification

1. Europol shall promptly notify the Government of:
 - a) the list of members of the organs, the Joint Supervisory Body and the Joint Audit Committee and shall revise such list from time to time as may be necessary;
 - b) the appointment of Staff, their arrival and their final departure, or the termination of their functions with Europol;
 - c) the arrival and final departure of members of the family forming part of the household of the persons referred to in subparagraph b, of this Article and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household;
 - d) the arrival and final departure of domestic employees of persons referred to in subparagraph b, of this Article and, where appropriate, the fact that they are leaving the employ of such persons.

d) les mêmes privilèges en ce qui concerne les devises et le contrôle des changes, que ceux accordés aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

e) les mêmes protection et facilités de rapatriement que celles accordées en temps de crise internationale aux membres du personnel de rang comparable des missions diplomatiques établies dans le Royaume des Pays-Bas;

f) le droit, pour toutes leurs communications avec Europol, d'utiliser des codes et d'envoyer et recevoir des papiers, de la correspondance et autre matériel officiel par courrier ou par valise scellée;

g) l'exemption, si nécessaire, des dispositions restrictives à l'égard des étrangers et de l'enregistrement des étrangers.

Article XIII

Exceptions aux immunités

L'immunité accordée aux personnes visées à l'article XII ne s'étend pas aux actions civiles engagées par un tiers au chef de préjudices, y compris les lésions corporelles et la mort consécutives à un accident de la circulation causé par une telle personne.

Article XIV

Protection du personnel

Les autorités de l'État hôte prennent, si le directeur le leur demande, toutes les mesures raisonnables pour assurer la sécurité et la protection nécessaires des personnes visées dans le présent Accord, dont la sécurité est menacée en raison de leur service auprès d'Europol.

Article XV

Notification

1. Europol notifie dans les meilleurs délais au gouvernement:

a) la liste des membres des organes, de l'autorité de contrôle commune et du comité de contrôle commun et met cette liste à jour aussi souvent que nécessaire;

b) la nomination de membres du personnel, leur arrivée et leur départ définitif, ou la cessation de leurs fonctions auprès d'Europol;

c) l'arrivée et le départ définitif de membres de la famille faisant partie du ménage des personnes visées au sous-paragraphe b du présent article et, le cas échéant, le fait qu'une personne ne fait plus partie du ménage;

d) l'arrivée et le départ définitif d'employés domestiques des personnes visées au sous-paragraphe b du présent article et, le cas échéant, le fait qu'ils quittent leur emploi auprès de ces personnes.

2. The Government shall issue to the Staff as referred to in Article XII, paragraph 1, sub a, and members of the family forming part of the household and the domestic employees of Staff an identification card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to the Host State authorities.

Article XVI

Social Security

1. Provided Europol establishes its own social security scheme or adheres to a social security scheme offering coverage comparable to the coverage under Netherlands legislation, Europol and its Staff to whom the aforementioned scheme applies shall be exempt from all social security provisions in the Netherlands, unless the Staff to whom the aforementioned scheme applies take up a gainful activity in the Netherlands.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis* to members of the family forming part of the household of the persons referred to in paragraph 1, unless they are employed otherwise than by Europol or self-employed in the Netherlands or unless they receive Netherlands social security benefit.

Article XVII

Employment

Members of the family forming part of the household of Staff not having the nationality of an European Union member State, shall be granted working permits for the duration of the employment of the member of the Staff with Europol in the Kingdom of the Netherlands.

Article XVIII

Waiver of immunities

1. The privileges and immunities granted under the provisions of this Agreement are conferred in the interests of Europol and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of Europol and all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all other respects the laws and regulations of the Kingdom of the Netherlands.

2. The Director shall be required to waive the immunity of any expert, or representative of a third State or international organisation as mentioned in Article XII, paragraph 6, in cases where the immunity

2. Le gouvernement délivre aux membres du personnel visé à l'article XII, paragraphe 1, sous-paragraphe a, ainsi qu'aux membres de la famille faisant partie de leur ménage et aux employés domestiques des membres du personnel une carte d'identité comportant une photographie du titulaire. Cette carte permet à son titulaire de justifier de son identité auprès des autorités de l'État hôte.

Article XVI

Sécurité sociale

1. Sous réserve qu'Europol établisse son propre régime de sécurité sociale ou adhère à un régime de sécurité sociale offrant une couverture comparable à celle prévue par la législation néerlandaise, Europol et les membres de son personnel auxquels s'applique le régime susvisé sont exempts de toutes les dispositions relatives à la sécurité sociale aux Pays-Bas, sauf si les membres du personnel auxquels s'applique le régime susvisé exercent un activité rémunérée aux Pays-Bas.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* aux membres de la famille faisant partie du ménage des personnes visées au paragraphe 1, sauf s'ils sont employés d'une autre manière que par Europol ou s'ils sont travailleurs indépendants aux Pays-Bas ou encore s'ils bénéficient de prestations sociales au titre de la sécurité sociale néerlandaise.

Article XVII

Emploi

Les membres de la famille faisant partie du ménage d'un membre du personnel qui ne sont pas ressortissants d'un État membre de l'Union européenne se voient accorder un permis de travail pour le temps où ce membre du personnel est employé par Europol dans le Royaume des Pays-Bas.

Article XVIII

Levée des immunités

1. Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord sont conférés dans l'intérêt d'Europol et non dans l'intérêt des personnes concernées. Europol et toutes les personnes qui jouissent de ces privilèges et immunités ont le devoir d'observer par ailleurs les dispositions législatives et réglementaires du Royaume des Pays-Bas.

2. Le directeur est tenu de lever l'immunité dont bénéficie tout expert, ou représentant d'un État tiers ou d'une organisation internationale, tel que visé à l'article XII, paragraphe 6 du présent Accord, au cas

would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of Europol. In respect of Members of the Joint Supervisory Body, the waiving of the immunities shall be within the competence of the respective Member States.

3. Europol shall co-operate at all times with the appropriate Host State authorities to facilitate the proper administration of justice and shall prevent any abuse of the privileges and immunities granted under the provisions of this Agreement.

4. Should the Government consider that an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement has occurred, the Director shall, upon request, consult with the appropriate Host State authorities to determine whether any such abuse has occurred. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Director and to the Government, the matter shall be settled in accordance with the procedure set out in Article XIX.

Article XIX

Settlement of Disputes

1. Notwithstanding Article 13 of the Protocol, any dispute between Europol and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the Headquarters or the relationship between Europol and the Government, which is not settled amicably, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of either party to the dispute. Each party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.

2. If one of the parties fails to appoint an arbitrator within two months following a request from the other party to make such an appointment, the other party may request the President of the Court of Justice of the European Communities, or in his absence the Vice-President, to make such an appointment.

3. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either party may request the President of the Court of Justice of the European Communities, or in his absence the Vice-President, to make such appointment.

4. Unless the parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The Chairman shall have a casting vote. The decision shall be final and binding on the parties to the dispute.

où cette immunité entraverait le cours de la justice et où il peut la lever sans nuire aux intérêts d'Europol. En ce qui concerne les membres de l'autorité de contrôle commune, il appartient aux États membres dont ces membres sont ressortissants de lever les immunités.

3. Europol coopère à tout moment avec les autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas pour faciliter la bonne administration de la justice et veille à empêcher tout abus des privilèges et immunités accordés au titre du présent Accord.

4. Si le gouvernement estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou immunité accordés en vertu du présent Accord, le directeur consulte, sur demande, les autorités compétentes de l'État hôte pour déterminer si cet abus a bien eu lieu. Si les consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant pour le directeur et pour le gouvernement, la question est réglée selon la procédure fixée à l'article XIX.

Article XIX

Règlement des différends

1. Nonobstant l'article 13 du Protocole, tout différend entre Europol et le gouvernement relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, ou toute question concernant le siège ou les relations entre Europol et le gouvernement n'ayant pu faire l'objet d'un règlement amiable sera renvoyé pour décision définitive à un tribunal constitué de trois arbitres, à la demande de l'une ou l'autre partie au différend. Chaque partie nomme un arbitre. Le troisième, qui préside le tribunal, est choisi par les deux premiers arbitres.

2. Si l'une des parties s'abstient de nommer un arbitre dans un délai de deux mois à dater du recours par l'autre partie à l'arbitrage, l'autre partie peut demander au président de la Cour internationale de justice des Communautés européennes, ou en son absence au vice-président, de procéder à cette nomination.

3. Si les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du troisième dans un délai de deux mois à dater de leur nomination, l'une ou l'autre partie peut demander au président de la Cour internationale de justice des Communautés européennes, ou en son absence au vice-président, de procéder à cette nomination.

4. À moins que les parties n'en conviennent autrement, le tribunal détermine sa propre procédure.

5. Le tribunal statue à la majorité des voix. Le voix du président est prépondérante. Le sentence du tribunal est définitive et obligatoire pour les parties au différend.

Article XX

Interpretation of the Agreement

This Agreement shall be interpreted in the light of its primary purpose of enabling Europol at its Headquarters in the Kingdom of the Netherlands fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purposes.

Article XXI

Termination of the Agreement

This Agreement shall cease to be in force by mutual consent of Europol and the Government, after obtaining the unanimous approval of the Board.

Article XXII

Amendments

1. This Agreement may be amended by mutual consent at any time, after obtaining the unanimous approval of the Board.
2. Europol and the Government shall enter into consultations with respect to the amendment of this Agreement at the request of either of them.

Article XXIII

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the first month following the date of signing.
2. With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

DONE at The Hague on 15 October 1998, in two copies in the English and the French languages, each text being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands

(sd.) J. J. JONKER ROELANTS

For the European Police Office

(sd.) J. STORBECK

Article XX

Interprétation de l'Accord

Le présent Accord sera interprété à la lumière de son objet premier, qui est de permettre à Europol d'exercer pleinement et efficacement ses responsabilités et de réaliser ses objectifs en son siège dans le Royaume des Pays-Bas.

Article XXI

Extinction de l'Accord

Le présent Accord cesse d'être en vigueur par consentement mutuel d'Europol et du gouvernement, après approbation unanime du conseil.

Article XXII

Modifications

1. Le présent Accord peut être modifié à tout moment par consentement mutuel, après approbation unanime du conseil.
2. Europol et le gouvernement se consulteront à la demande de l'un ou de l'autre au sujet de la modification du présent Accord.

Article XXIII

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois qui suit la date de sa signature.
2. Le présent Accord ne s'applique qu'à la partie du Royaume des Pays-Bas située en Europe.

FAIT à La Haye, le 1998, en deux exemplaires en langues anglaise et française, chacun des deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas

(s.) J. J. JONKER ROELANTS

Pour l'Office européen de police

(s.) J. STORBECK

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 7, onderdeel a, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen niet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel XXIII, eerste lid, op 1 november 1998 in werking treden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Verdrag alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 29 oktober 1993 tot stand gekomen Besluit in onderlinge overeenstemming genomen door de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Statens, op het niveau van de Staatshoofden en de Regeringleiders bijeen, inzake de vaststelling van de zetels van bepaalde organisaties en diensten van de Europese Gemeenschappen en Europol, naar welk Besluit wordt verwezen in de preambule tot het onderhavige Verdrag, is de Nederlandse tekst geplaatst in rubriek J van *Trb.* 1994, 266.

Van de op 26 juli 1995 te Brussel tot stand gekomen Overeenkomst op grond van artikel K.3 van het Verdrag betreffende de Europese Unie, tot oprichting van een Europese Politiedienst (Europol-Overeenkomst), naar welke Overeenkomst wordt verwezen in artikel I van het onderhavige Verdrag, zijn de Nederlandse, Engelse en Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1995, 282; zie ook *Trb.* 1998, 209.

Van het op 19 juni 1997 te Brussel tot stand gekomen Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van Europol, de leden van zijn organen, zijn adjunct-directeuren en zijn personeelsleden, naar welk Protocol eveneens wordt verwezen in artikel I van het onderhavige Verdrag, zijn de Nederlandse, Engelse en Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1997, 250.

Van de op 24 oktober 1995 te Brussel tot stand gekomen Richtlijn 95/46/EC van het Europees Parlement en de Raad betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens, naar welke Richtlijn wordt verwezen in artikel IV van het onderhavige Verdrag, is de Nederlandse tekst geplaatst in Pb. EG L 281 van 23 november 1995.

Van het op 18 april 1961 te Wenen tot stand gekomen Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer, naar welk Verdrag wordt verwezen in artikel XII van het onderhavige Verdrag, zijn de Engelse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1962, 101 en de vertaling in *Trb.* 1962, 159; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1994, 212.

In overeenstemming met artikel 19, eerste lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het onderhavige Verdrag in Nederland zal zijn bekendgemaakt op de dag na die der uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *tweëntwintigste* oktober 1998.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. J. VAN AARTSEN